Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wtedy zbliżają się [do] Niego ― uczniowie Jana mówiąc: Dla czego my i ― faryzeusze pościmy, [wiele] ― zaś uczniowie Twoi nie poszczą? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy podchodzą do Niego uczniowie Jana mówiąc dla czego my i faryzeusze pościmy wiele zaś uczniowie twoi nie poszczą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy podeszli do Niego uczniowie Jana,\* pytając: Dlaczego my i faryzeusze dużo pościmy,\*\* a Twoi uczniowie nie poszczą?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy podchodzą do niego uczniowie Jana mówiąc: Dla czego my i faryzeusze pościmy [wiele], zaś uczniowie twoi nie poszczą? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy podchodzą do Niego uczniowie Jana mówiąc dla- czego my i faryzeusze pościmy wiele zaś uczniowie twoi nie poszczą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy podeszli do Niego uczniowie Jana i zapytali: Dlaczego my i faryzeusze tak często pościmy, a Twoi uczniowie — nie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przyszli do niego uczniowie Jana i zapytali: Dlaczego my i faryzeusze często pościmy, a twoi uczniowie nie poszczą? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyszli do niego uczniowie Janowi, mówiąc: Przecz my i Faryzeuszowie często pościmy, a uczniowie twoi nie poszczą? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy przystąpili do niego uczniowie Janowi, mówiąc: Przecz my i Faryzeuszowie pościemy często, a uczniowie twoi nie poszczą? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy podeszli do Niego uczniowie Jana i zapytali: Dlaczego my i faryzeusze dużo pościmy, Twoi zaś uczniowie nie poszczą? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy przyszli do niego uczniowie Jana i pytali: Dlaczego my i faryzeusze pościmy, a uczniowie twoi nie poszczą? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy podeszli do Niego uczniowie Jana i zapytali: Dlaczego my i faryzeusze zachowujemy posty, a Twoi uczniowie nie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy podeszli do Niego uczniowie Jana i zapytali: „Dlaczego my i faryzeusze tak często pościmy, a Twoi uczniowie nie poszczą?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podeszli wówczas do Niego uczniowie Jana i zapytali: „Dlaczego my i faryzeusze dużo pościmy, a Twoi uczniowie nie poszczą?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem przyszli do niego uczniowie Jana i zapytali: - Dlaczego my i faryzeusze zachowujemy post, a twoi uczniowie nie zachowują? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy przyszli do Niego uczniowie Jana, pytając: - Dlaczego my i faryzeusze wiele pościmy, a Twoi uczniowie nie poszczą? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді приступають до Нього Іванові учні й кажуть: Чому ми й фарисеї постимо багато, а твої учні не постять? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy przychodzą istotnie ku niemu uczniowie Ioannesa powiadając: Przez co my i farisaiosi pościmy, zaś uczniowie twoi nie poszczą? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy przyszli do niego uczniowie Jana, mówiąc: Dlaczego my i faryzeusze często pościmy, a twoi uczniowie nie poszczą? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem przyszli do Niego talmidim Jochanana, pytając: "Czemu my i p'ruszim często pościmy, a Twoi talmidim wcale nie poszczą?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy przyszli do niego uczniowie Jana: ”Dlaczegoż to my i faryzeusze pościmy, a twoi uczniowie nie poszczą?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewnego razu przyszli do Jezusa uczniowie Jana Chrzciciela i zapytali Go: —My i faryzeusze, stosując się do religijnych zaleceń, często powstrzymujemy się od posiłków. Dlaczego Twoi uczniowie tego nie czynią? |

1. 1) <x>470 11:2</x>; <x>490 11:1</x>; <x>500 1:35</x>; <x>500 3:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 18:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 15:2</x> [↑](#footnote-ref-4)